

République de Bulgarie

Population : 8 336 000 habitants
dont 60% en ville.

Les Bulgares composent le 85%
de la population et sont de tradition
orthodoxe. Les minorités sont
formées d'une importante colonie
de Turcs et de Tsiganes.

La langue officielle est le bulgare.

Republic of Bulgaria

Population: 8,336,000 inhabitants,
of whom 60% live in cities and
towns.

Bulgarians comprise 85%
of the population and they are
adherents of the Orthodox faith.
The minorities are made up
of a significant number of Turks
and Tziganes (gypsies).
The official language is Bulgar.



Enfants et adolescents de Bulgarie • Des Amours et des Danses

BOJUR, BOJUR.

Children and Teenagers of Bulgaria • Courtship Stories and Dances



In Rumiana, Jordan and Nana

COURTSHIP STORIES AND DANCES

The entire second volume of the collection of songs from Bulgaria is made up of love stories, while in the first volume (ARN 64572) children and adolescents presented game songs and songs celebrating nature, agricultural work, festivals of the seasons and the heroism of the Haiduk. These songs of love, both happy and unhappy, dealing with love's awakening to the passionate declaration of love, are recurrent themes in the popular and traditional refrains heard throughout all the countries that we visited, and Bulgaria was no exception. As small children, girls and boys are exposed to this repertory and, perhaps unconsciously, begin to experience how love begins, and the psychology of love. Through poetic turns of phrase and many metaphors, the words express with great subtlety the love between adolescents. More, through these songs, young people internalize a culture and a definition of their identity which has its origins in a language unique in Eastern Europe, and in the musical forms that offer a complexity of unimaginable tones and rhythms. Denitsa, from the Rhodope mountains; Cyril, from Chopesco; and Ralitsa, from Stara Planina probably don't know that the music they are singing or playing has its roots in antiquity, but they know the music, and by playing and singing, make it come alive again today.

Because of the urbanization of the population, a certain lack of interest by the media in traditional music and the social and political evolution, the teacher musicians, urban and rural community groups, and ethnomusicologists must remain active and alert to avoid breaking with this memory and the loss of one of the most important factors in their identity.

The selection of songs and instrumental pieces on this album highlight the voices of children and adolescents that are specially noteworthy thanks to the quality and variety of the timbre of their voices and their assurance during the recording sessions. It also spotlights the skilful instrumental work of several of the children, for example, Kremena, 7 years of age, playing the gadulka.

There are five sections making up the musical soundtrack for this recording, each being inter-cut with sequences played on the *gadulka* (rebec), the *gaïda* (bagpipes), the *kaval* (flute) and the *tambura* (mandolin) by the young instrumentalists.



À Rumiana, Jordan et Nana

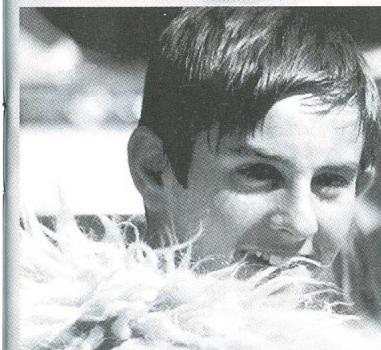
DES AMOURS ET DES DANSES

Les histoires d'amour remplissent, à elles seules, tout l'espace de ce deuxième volume consacré à la Bulgarie, alors que dans le premier (ARN 64572) enfants et adolescents présentent quelques chants de jeux et célèbrent la nature, les travaux agricoles, les fêtes saisonnières et l'héroïsme des Haiducks. Ces jeux d'amour heureux ou malheureux, de l'éveil à la déclaration passionnée, sont des thèmes récurrents dans les musiques traditionnelles et populaires de l'ensemble des pays visités et la Bulgarie n'y fait pas exception. Filles et garçons dès leur plus jeune âge sont exposés à ce répertoire et, inconsciemment peut-être, expérimentent ainsi la genèse et la psychologie des relations amoureuses. Par des tournures poétiques et de nombreuses métaphores, les textes expriment avec subtilité les rapports affectifs entre des adolescentes et adolescents. Plus que cela, par ces chants, les jeunes actualisent une culture et une définition identitaire qui ont leur origine dans une langue unique en Europe de l'est et dans des formes musicales qui présentent une complexité de tonalités et de rythmes invraisemblables. Denitsa, des montagnes du Rhodope, Cyril, du Chopesco, Ralitsa, du Stara Planina ignorent probablement que les musiques qu'ils chantent ou qu'ils jouent ont des racines jusque dans l'Antiquité, mais ils les connaissent et les rendent vivantes aujourd'hui encore.

Pourtant, à cause de l'urbanisation des populations, d'un certain désintérêt des médias pour les musiques traditionnelles et de l'évolution sociale et politique, les éducateurs musiciens, les associations communautaires rurales ou urbaines et les ethnomusicologues restent vigilants et dynamiques pour éviter la rupture avec cette mémoire et la perte d'un des facteurs d'identité importants.

La sélection de chants et de pièces instrumentales de cet album met en évidence des voix d'enfants et d'adolescents particulièrement remarquables par la qualité et la variété des timbres et par l'assurance dans l'émission vocale. Elle met aussi en valeur le jeu instrumental de quelques enfants très habiles dont celui, par exemple, de Kremena, 7 ans, à la *gadulka*.

Cinq tableaux constituent la trame sonore de ce disque, chacun d'eux étant entrecoupé de séquences jouées à la *gadulka* (rebec), à la *gaïda* (cornemuse), au *kaval* (flûte) et à la *tambura* (mandoline) par de jeunes instrumentistes.





LOVE'S AWAKENING OR LOVE AT FIRST SIGHT

A group of girls aged 8 to 10 years compare the characteristics of the boys in their village with the boys in a neighbouring village. This is how the game of love first begins.

[1] BOJUR, BOJUR (Peony) Strandja

Theodora, 8 years of age, Sadova. Accompanied by the gadulka.

A young girl makes bouquets of flowers to give the boys in the neighbouring town.

The boys in my village aren't worth very much.

*The boys in my village aren't worth very much.
but nine of our boys are worth only as much as a single basket of rye.*

The songs that recall the awakening of love sometimes take the form of play, and sometimes are expressed directly, but most often by the use of metaphors.

[2] SAMNA BOULO (The day begins) Thrace

Petja, 12 years of age, Plovdiv.

The day begins, my aunt, and I have not closed my eyes.

*It is always because of our neighbour's girl, such a slender girl, who is coming up the garden.
Talk to her, aunt, talk to her about me so she will come to me.*

[3] DEVOIKO (young girl) Pirin

Irena, 11 years of age, Bansko. Accompanied by the tambura.

*My beautiful red apple, I want you, like flax needs water, like a flower needs shade.
Give me hope, my friend, because I need you too.*

[4] PESEN (Dance) Pirin

Losana and Jordan, 11 and 9 years old,
playing the tambura, Blageovgrad.

This instrument, closely related to the mandolin because of the way it is played, is most widespread in the Pirin region, on the borders of Macedonia. Traditionally, it was one of the few instruments played by girls.



L'ÉVEIL OU LE COUP DE FOUDRE

Un groupe de fillettes de 8 à 10 ans compare les attraits des garçons de leur village à ceux d'un village voisin. C'est ainsi que commencent les premiers jeux amoureux.



[1] BOJUR, BOJUR (Pivoine) Strandja

Theodora, 8 ans, Sadova. Accompagnement à la gadulka.

Une fille fait des bouquets pour les donner aux garçons du village voisin.

*Les garçons de mon village n'ont pas grande valeur.
Chez nous, une fille vaut à elle seule 1000 pièces*

*et ses cheveux valent le prix de deux villes,
mais neuf de nos garçons ne valent pas plus qu'un panier de seigle.*

Les chants qui évoquent l'éveil amoureux le font tantôt sous une forme ludique, tantôt dans un langage direct, mais le plus souvent par l'utilisation de figures métaphoriques.



[2] SAMNA BOULO (Le jour se lève) Thrace

Petja, 12 ans, Plovdiv.

*Le jour se lève, ma tante, et je n'ai pas fermé mes yeux.
C'est toujours à cause de la jeune fille de notre voisin*

à la taille si fine qui monte dans le jardin.

Parlez-lui, ma tante, parlez-lui de moi pour qu'elle vienne vers moi.

[3] DEVOIKO (Jeune fille) Pirin

Irena, 11 ans, Bansko. Accompagnement à la tambura.

*Ma jolie pomme rouge, je te désire comme le lin a besoin d'eau,
comme la fleur a besoin d'ombre.*

Espère-moi, mon ami, car moi aussi, j'ai besoin de toi.

[4] PESEN (Danse) Pirin

Losana et Jordan, 11 et 9 ans, à la tambura, Blageovgrad.

Le Pirin, aux confins de la Macédoine, est précisément la région où cet instrument, parent de la mandoline par sa technique, est le plus répandu. Traditionnellement, c'était l'un des rares instruments dont les filles jouaient.

5 HOI JOVANE (Heh, Jovane) Pirin

Maria and Magdalena, 12 years of age, Blageovgrad.

Maria and Magdalena are two twins who, at the age of 12, already demonstrate an astonishing mastery of this type of song integrating into their singing the hum of a bumblebee.

*Jovane had a house built.
In the middle of the courtyard, a willow tree has grown.
Hidden in the leaves, a female pigeon coos.
Jovane asks her mother to shoot it with an arrow.
The pigeon begs her, "I didn't come here to be killed,
but to marry you."*



6 SEDNALI SA TERZI (The Tailors) Strandja

Sylvia, 10 years of age. Sadova. Accompanied by the gadulka.

Sitting at their work table, the tailors see the beautiful Damianka coming back from the well with her red scarf ornamented with a kitka or bouquet on the side.

*Because of her beauty, they mixed up the pieces of fabric, sewed things backwards and cut their threads.
Come, tailors, don't look at the girls. When you look at the girls, you lose your heads.*



Kitka is the term used for a bouquet. It is a term with many symbolic meanings, one of which fits this song. When the embroidered *kitka* is worn on its side, the girl is not married. When it is worn in front, the girl is married. When she no longer wears the *kitka*, it is because she now has a child.

7 STRANZASKO HORO (Dance - Strandja) Strandja

Kremena, 7 years of age, playing the gadulka, Galabovo.

Kremena is the youngest instrumentalist we met in Bulgaria.

A *horo* is the term for a dance that may take various forms – a circle or in a line.

The *gadulka* is found throughout Bulgaria; it is less frequently seen in the Rhodope and Pirin where the *gaïda* and *tambura* respectively are the instruments of choice.

5 HOI JOVANE (Hé, Jovane) Pirin

Maria et Magdalena, 12 ans, Blageovgrad.

Maria et Magdalena sont deux jumelles qui ont déjà acquis à 12 ans une maîtrise d'interprétation étonnante pour ce type de chant intégrant une voix de bourdon.

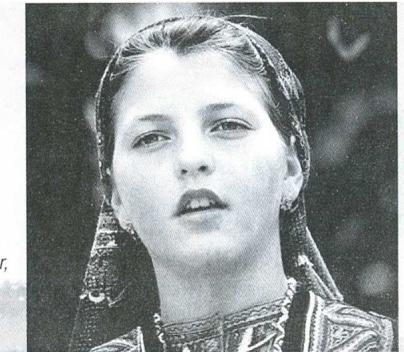
*Jovane a fait construire une maison.
Au milieu de la cour, un saule a grandi.
Cachée dans le feuillage, une pigeonne roucoule.
Jovane demande à sa mère de la tuer d'une flèche.
La pigeonne supplie : "Je ne suis pas venue pour me faire tuer,
mais pour me marier avec toi."*

6 SEDNALI SA TERZI (Les couturiers) Strandja

Sylvia, 10 ans, Sadova. Accompagnement à la gadulka.

Assis à leur table de travail, les couturiers ont vu la belle Damianka qui revient du puits avec son foulard rouge orné d'un kitka (bouquet) sur le côté.

*A cause d'elle, ils ont entremêlé les pièces de tissu, cousu de travers et coupé les fils.
Hé, les couturiers, ne regardez pas les filles. Quand vous regardez les filles, vous perdez la tête.*



7 STRANZASKO HORO (Danse du Strandja) Strandja

Kremena, 7 ans, à la gadulka, Galabovo.

Kremena est la plus jeune instrumentiste rencontrée en Bulgarie.

Horo est la traduction du terme danse; un *horo* s'exécute sous des formes variées soit en cercle, soit en ligne.

La *gadulka* est répandue dans l'ensemble de la Bulgarie; elle est moins utilisée dans le Rhodope et le Pirin où on lui préfère respectivement la *gaïda* et la *tambura*.



THE SEDUCTION

From the awakening of love to the act of seduction, the passage is immediate; the following songs describe the strategies for meetings, the begging calls, the meeting places.

8 TREGNALA E MALKA MOMA (A young girl fetches water) Strandja

Group of girls and 4 soloists, 10 to 13 years old, Sofia.

This group us directed by a professional singer, Mme Kalinka Zgourova, who brings together girls from a Sofia neighbourhood. Their repertory is made up solely of traditional pieces.

A young girl goes to the spring to get water. She is followed by a young man. When she has finished getting water, the young man asks her to stop and talk for a moment. They talk from morning until the moon came up.

Springs, wells and fountains are the places most often cited as places for girls and boys to meet. In the mountainous regions, even today, tiny villages get all their drinking water from a common or private well. And it is still children and teenagers who are responsible for fetching and carrying water.



9 PROVIKNO SE NIKOLTCHO (Nicolas calls) Stara Planina

Marina, 13 years of age, Tcherni Vit. Accompanied by the gaida.

This song is a dialogue between *gaida* and a resonant human voice. Marina's vibrato is remarkable.

Nicolas, standing in a clearing, shouts from the summit of Stara Planina. He calls his beloved. Let us put our cows together and sell them, and I will be able to buy your heart.

The Stara Planina mountain range crosses the centre of Bulgaria from east to west. Many musical traditions and local crafts have been preserved in this vast region of forests and pasturelands.

LA SÉDUCTION

De l'éveil à la séduction, le passage est immédiat; ainsi les chants suivants décrivent les stratégies de rencontres, les appels suppliants, les lieux de rendez-vous.

8 TREGNALA E MALKA MOMA

(Une jeune fille puise de l'eau) Strandja

Groupe de filles et 4 solistes, 10 à 13 ans, Sofia.

Ce groupe dirigé par une chanteuse professionnelle, Mme Kalinka Zgourova, rassemble des filles provenant d'un quartier de Sofia. Leur répertoire est uniquement composé de pièces traditionnelles.

Une jeune fille est allée à la source pour puiser de l'eau. Elle est suivie par un jeune homme. Quand elle a fini de puiser l'eau, le jeune homme lui demande de rester un moment pour parler. Ils ont parlé du matin jusqu'au lever de la lune.

Les sources, les puits, les fontaines sont des endroits souvent cités pour les rencontres entre garçons et filles. En zones montagneuses, aujourd'hui encore, des hameaux sont alimentés en eau potable uniquement par un puits commun ou privé. Et ce sont encore les enfants et les adolescents qui ont la responsabilité de transporter l'eau.



9 PROVIKNO SE NIKOLTCHO (Nicolas calls) Stara Planina

Marina, 13 ans, Tcherni Vit. Accompagnement à la gaida.

Il s'agit d'un chant dialogué entre une *gaida* et une voix à l'ornementation très riche. Le vibrato que réalise Marina est remarquable.

Nicolas crie du sommet du Stara Planina, dans une clairière. Il crie son amour.

Mettons nos vaches ensemble pour les vendre et je pourrai acheter ton cœur.

La chaîne du Stara Planina traverse le centre de la Bulgarie d'est en ouest. Cette vaste région de forêts et de pâturages a conservé de nombreuses traditions musicales et pratiques artisanales.

10 PESEN I LOUDOGORSKO HORO (Danse de Loudagora) Thrace

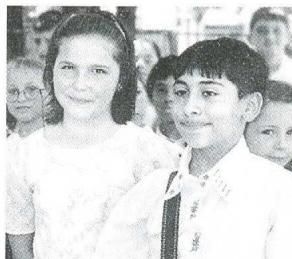
Boyan, 12 ans, à la djura gaida (la petite gaida), Plovdiv.

La *djura gaida* (la *gaida* soprano) et la *kaba gaida* (la *gaida* basse) sont les instruments par excellence du Rhodope même s'ils sont utilisés actuellement ailleurs en Bulgarie. Leurs formats diffèrent selon qu'elles produisent des sons graves ou aigus.



**[11] ZASVIRILI SA (Let's play) Strandja***Denitza, 13 years of age, Varna.**Three pipers play near the door of Kalinka's house.**The first one says, "Come with me, Kalinka, I have three big gardens." The second one says, "Come with me, Kalinka, I have very high doors." The third one says, "Come with me, Kalinka, I have decorated bagpipes."**The first two pipers try to win Kalinka by luring her with the promise of material riches, but the third, to attract the girl he loves, appeals to fantasy. This approach is also found in song no.18.***[12] GOLIAM PANAGIR STANALO (Party) Strandja***Plamen, 10 years of age, Varna. Accompanied by the accordion.**At a village party, a big "horo" or dance is organized. Tudora is wearing a beautiful bouquet of flowers in her hair. Give me your bouquet so it might light up my face and set my heart to shining.**Another allusion to wearing the kitka, as noted in song no.5.*

The reference to the purity of the water in the valley below evokes the image of the girl's virginity. This is an ancient metaphor to which the Bible alluded in, among other passages, the Song of Songs. Through texts like these,

[10] PESEN I LOUDOGORSKO HORO (Loudagora's Dance) Thrace*Boyan, 12 years of age, playing the djura gaida (the little gaida), Plovdiv.**The djura gaida (the soprano gaida) and the kaba gaida (the bass gaida) are the chosen instruments in Rhodope and they are used, though less frequently, in other parts of Bulgaria today. Their shapes differ according to whether they produce deep notes or high notes.***[13] OVTCHAR SVIRI (The shepherd is playing) Chopsco***Gabriela, 14 years of age, Vrajdebnia.**An arhythmic song offering an example of descending glottal stops.**The shepherd is playing in the forest in the mountains, and the young girl sings that water is still pure down in the valley. When he hears this song, the shepherd runs towards her.***[11] ZASVIRILI SA (Jouons) Strandja***Denitza, 13 ans, Varna.**Trois cornemuseurs jouent près de la porte de la maison de Kalinka. Le premier dit : "Viens Kalinka avec moi, j'ai trois grands jardin."**Le deuxième dit : "Viens Kalinka avec moi, j'ai des portes très hautes."**Le troisième dit : "Viens Kalinka avec moi, j'ai une cornemuse décorée."**Alors que les deux premiers cornemuseurs tentent de séduire Kalinka en faisant miroiter des richesses matérielles, le troisième, pour attirer son amoureuse, fait appel à la fantaisie. Une démarche que l'on retrouvera dans la chanson n° 18.***[12] GOLIAM PANAGIR STANALO (Fête) Strandja***Plamen, 10 ans. Varna. Accompagnement à l'accordéon.**A la fête du village, on a organisé un grand horo.**Tudora portait un joli bouquet de fleurs dans ses cheveux.**Donne-moi ton bouquet pour qu'il illumine mon visage et fasse briller mon cœur.**Une autre allusion au port du kitka tel que déjà mentionné dans la chanson n° 5.***[13] OVTCHAR SVIRI (Le berger joue) Chopsco***Gabriela, 14 ans, Vrajdebnia.**Chant arhythmique présentant un exemple de vocalises descendantes en coups de glotte.**Le berger joue dans la forêt, en montagne, et la jeune fille chante que l'eau est encore pure en bas dans la vallée. En entendant ce chant, le berger court vers elle.**La référence à la pureté de l'eau en bas dans la vallée évoque certainement la virginité de la fille. Une métaphore d'origine millénaire dont fait déjà allusion, entre autre, la Bible dans des versets du Cantique des cantiques. Par un type de texte comme celui-ci, les enfants ont accès à une culture profonde aux racines universelles.*



Rade, the piper, has been invited to play at the marriage of Sultana. He does not want to go, but his mother insists that he do his part to make the ceremony beautiful. He takes his bagpipes and departs. He plays and sings, "Sultana, my beloved, you are as white as pearls, as beautiful as the stars; my heart is consumed with love for you."

[15] VLASKO HORO (Vlaski's dance) Northwest

Alexandra, 9 years of age, playing the gadulka, Vidine.

Alexandra also sings and plays the gadulka (volume 10, no.15).

CHOOSING A LOVER

[16] SAS PALA MOMA (The young girl is sleeping) Rhodope

Denitza et Illiana, 13 and 12 years old, Nedelino.

A song without metric measure, for two voices in discordant harmony (harmony of 1 note or less).

The young girl is sleeping under a tree. Her friend comes nearer. Twice he touches her with his hand. Three times, he shakes her, saying, "Get up, my beautiful girl." She does not waken. He kisses her pale face and she opens her eyes.



A literary expression that recalls the myth of Prince Charming. The songs of Nedelino have a very ancient harmonic style that originated in this village and the region. In general, the melodies are built on a scale of four notes (tetracord) using, as we see here, intervals of microtones. Because of the physical configuration of the country, this musical system has developed locally and has retained traces of its origins.

Today, arrangements of the kind of music sung by Denitza and Illiana frequently integrate tempered and rhythmic systems that correspond to forms of variety music.

the children have access to an underlying culture with universal roots.

[14] RADE (First name) Dobrudja

Svetanka, 10 years old, Varna.

Accompanied by the gadulka and tambura.

Two rhythmic structures alternate in this complex piece, one is 13-beat time and the other, 9-beat time.



[14] RADE (Prénom) Dobrudja

Svetanka, 10 ans, Varna. Accompagnement à la gadulka et à la tambura.

Deux structures rythmiques alternent dans cette pièce complexe, l'une est à 13 temps et l'autre à 9 temps.

Rade est cornemuseur et il a été invité à jouer au mariage de Sultana.

Il ne veut pas y aller, mais sa mère insiste pour qu'il participe afin de rendre le mariage plus beau. Il a pris sa cornemuse et s'y est rendu.

Il a joué et chanté : "Sultana, mon amour, tu es blanche comme des perles, belle comme des étoiles; mon cœur se consume pour toi."

[15] VLASKO HORO (Danse de Vlaski) Nord-ouest

Alexandra, 9 ans, à la gadulka, Vidine.

Alexandra chante également en s'accompagnant à la gadulka (volume 10, n° 15).

LE CHOIX D'UN AMOUR

[16] SAS PALA MOMA (La jeune fille dort) Rhodope

Denitza et Illiana, 13 et 12 ans, Nedelino.

Chant sans mesure métrique à deux voix en accords dissonants (accords de 1 ton ou moins).

La jeune fille dort sous un arbre. Son ami s'en est approché. Deux fois, il l'a touchée de sa main.

Trois fois, il l'a secouée en lui disant : "Lève-toi ma jolie petite fille. Elle ne s'est pas réveillée.

Il l'a embrassée sur son visage blanc et elle a ouvert les yeux.

Une expression littéraire qui rejoint le mythe du Prince charmant.

Les chants de Nedelino ont un style harmonique très ancien qui est propre à ce village et à la région. Généralement, les mélodies sont construites sur une échelle de 4 notes (tétracorde) en utilisant, comme c'est le cas ici, des intervalles de micro tons. En raison de la configuration physique du pays, ce système s'est développé localement et a conservé les traces de ses origines.

Actuellement, il arrive fréquemment que les arrangements du type de musique que chantent Denitza et Illiana intègrent les systèmes tempérés et rythmiques qui correspondent aux formes des musiques de variétés.





[17] TODORKINATA MAITCHIZA (Todorka's Mother) Strandja
Juliette, 11 years of age, Belovslav.

- Come see the handsome shepherds returning from the mountains.
- No, Mother, Doitcho already has a place in my heart.

[18] NEDA (First name) Dobrudja
Stoimen, 12 years, Varna. Accompanied by the gadulka.

Two pigeons and three peacocks invite Neda to meet the families of two boys to propose a marriage. Should she choose as her husband the tailor, who is stable but doesn't talk, and never smiles, or the shepherd who will come back every evening with flowers from the forest and meadows.

As is the case with song no.11, this text sets fantasy against material security. The pigeon and the peacock are birds that appear in many love songs.

[19] GUIORO (First name) Chopsco
9 girls, aged 10 to 14 years, Varna.

Guioro has decided to marry, and, for three months, he has been looking for the right girl. He has fallen in love with Janca who is small and slender like a young tree in the garden, with a face pale and luminous like the sun. Her cheeks are like a red rose, her eyes like ripe cherries, and her eyelashes like two petals. And when she speaks, her words are sweet.



This group of girls was formed by Mme Snejana Koleva, a singer and teacher-musician in Varna, in the tradition of women's choirs thanks to the influence of the composer Filip Kutev in the 1950s. There is a long tradition of women singing together in choirs. The young adolescents singing here have already mastered the art of throat singing, glottal stops, and the glissando that is so characteristic of Bulgarian women singers.

The next two pieces describe the refusal of the girl to respond to the lover's advances. The first uses a metaphorical form clearly anchored in the rural milieu where this small drama unfolds.



[17] TODORKINATA MAITCHIZA (La mère de Todorka) Strandja
Juliette, 11 ans, Belovslav.

- Viens voir les beaux bergers qui reviennent de la montagne.
- Non ma mère, dans mon cœur j'ai déjà Doitcho.

[18] NEDA (Prénom) Dobrudja
Stoimen, 12 ans, Varna.
Accompagnement à la gadulka.

Deux pigeons et trois paons invitent Neda à rencontrer les familles de deux garçons pour leur proposer un mariage.

Faut-il prendre pour époux le tailleur qui est stable mais qui ne parle, ni ne sourit jamais où le berger qui reviendra chaque soir avec des fleurs de la forêt et de la prairie.

Comme dans la chanson n°11, ce texte met en opposition la fantaisie et la sécurité matérielle. La pigeonne et le paon sont des oiseaux qui "volent" dans de nombreuses chansons d'amour.

[19] GUIORO (Prénom) Chopsco
9 filles, 10 à 14 ans, Varna.

Guioro a décidé de se marier et depuis 3 mois, il est à la recherche d'une fille. Il est tombé amoureux de Janca la fille à la taille fine comme un jeune arbre du jardin, au visage blanc et lumineux comme le soleil, aux joues comme des roses rouges, aux yeux comme des cerises mûres, aux cils comme des sanguines. Et quand elle parle, ses mots sont sucrés.

Ce groupe de filles formé par Mme Snejana Koleva, chanteuse et éducatrice musicienne à Varna, s'inscrit dans la lignée des chorales de femmes qui ont pris naissance sous l'impulsion du compositeur Filip Kutev dans les années 50. Il est à souligner qu'il est de longue tradition que les femmes chantent en chorale.



[20] EMERILIO (First name) Pirin
Irena, 11 years old, Batchevo.
Accompanied by the tambura.

A young man has bought a mare
and is leading it to the spring
so it can drink.
The horse refuses to lower its head
and looks off at the mountains
where the young men are eating lamb
and drinking wine.



[21] LEGNALA MOMA MARIA
(Maria is asleep) Thrace

Christo, 10 ans, Pazerdjik.
Maria is asleep under an olive tree.

A breeze blows gently and a leaf falls on her face.
She awakens.

– Why have you come to wake me now? I was having a lovely dream.
My boyfriend was with me; he offered me a bouquet and asked me to marry him.



PROMISES AND MARRIAGE

Through these songs, in which two young people are betrothed, adolescents become acquainted with a language full of imagery, of offerings of flowers, of wine that flows abundantly and the basic comforts of home.

Weddings were occasions for celebrating - instrumentalists tried to outdo one another, either as soloists or in groups. The *horo* and *rachenitsa* (dances) reigned throughout the festivities. Today, children and adolescents clearly enjoy playing these pieces and showing off their virtuosity. The songs are part of the repertory of the many festivals held across Bulgaria and of weddings as well.



[20] EMERILIO (Prénom) Pirin

Irena, 11 ans, Batchevo. Accompagnement à la tambura.

Un jeune homme a acheté une jument
et l'a conduite à la source pour l'abrever.
Le cheval refuse de baisser la tête et regarde la montagne
où des jeunes hommes mangent de l'agneau et boivent du vin.

[21] LEGNALA MOMA MARIA (Maria est couchée) Thrace

Christo, 10 ans, Pazerdjik.
Maria est couchée sous un olivier.
Une brise souffle et une feuille est tombée sur son visage.
Elle s'est réveillée.

Ces jeunes adolescentes maîtrisent déjà la voix de gorge, les coups de glotte, les glissando caractéristiques aux chanteuses bulgares.

Les 2 pièces suivantes expriment le refus de la fille à répondre aux avances d'un amoureux. La première utilise une forme métaphorique clairement ancrée dans le milieu rural où se déroule ce petit drame.



– Pourquoi es-tu venu me réveiller maintenant? je faisais un beau rêve. Mon ami était près de moi; il m'offrait un bouquet et me proposait de l'épouser.

PROMESSES ET MARIAGE

Par ces chants où deux jeunes se promettent l'un à l'autre, les adolescents sont mis en contact avec un langage imagé où il est question d'offrande de fleurs, de vin qui coule abondamment et de balayage du devant de la maison.

Les mariages étaient des circonstances de fêtes où les instrumentalistes rivalisaient en solo ou en groupe. Les *horo* et *rachenitsa* régnait en maître durant toute la fête. Aujourd'hui, enfants et adolescents manifestent un plaisir évident à jouer ces pièces et à exercer leur virtuosité. Elles font partie du répertoire des nombreux festivals qui se tiennent dans toute la Bulgarie et des mariages aussi.





[23] STANALA RANO BOLSILKA (Bolsilka got up one fine day) Pirin

Atanase, 13 years of age, Batchevo. Accompanied by Nicolai, 13 years of age on the tarambuka (percussion).

*Bolsilka got up one fine day to sweep in front
of the house with an olive branch.
She saw the sun shining brightly.*

*– You, you beautiful sun, you shine so high
in the sky and you see us from so far away,
have you seen my lover who is far away from me?
– I have seen him – he is sitting at a table with
friends and he is talking about you; he says he will
return to marry you.*

**[24] VETCHERON SE MLADI ZGOVARAYA
(Dusk) Chopsco**

Latinka, 14 years of age, and an adult, Vrajdebnia.
Young people agree on a place to meet at dusk.

[25] DOBRA (Dobra) Thrace

Irina, 11 years of age, Varna. Accompanied by the gadulka.
An arhythmic song in slow movement.
*Dobra, the tavern keeper, give me some red wine
until I fall into your arms. Take my horse, lead him
to the stable, and keep me in your white bed.
Don't ask me why, Dobra, every day I come this far.*

[22] RATCHENITZA (Dance) Rhodope

Nedialko, 12 years of age, playing the gadulka, Voiniagovo, Rhodope.

The *rachenitsa* is a very popular dance usually based on a 7-time rhythm. It is danced by couples or in groups. Nedialko has played the *gadulka* since he was 6 years old; he chose the instrument himself as a young child, because he liked it. He has already made a name for himself with his technical skill and exceptional musical sensitivity.



[22] RATCHENITZA (Danse) Rhodope

Nedialko, 12 ans, à la gadulka, Voiniagovo, Rhodope.

La *rachenitsa* est une danse très populaire basée généralement sur un rythme à 7 temps. Elle s'exécute en couple ou en groupe.

Nedialko joue de la *gadulka* depuis l'âge de 6 ans, un instrument qu'il a choisi lui-même, par goût, très jeune. Il se démarque par une habileté technique et une sensibilité musicale exceptionnelles.

**[23] STANALA RANO BOLSILKA
(Bolsilka s'est levée de bon matin) Pirin**

Atanase, 13 ans. Batchevo. Accompagnement à la tarambuka (percussion) par Nicolai, 13 ans.

*Bolsilka s'est levé de bon matin ce dimanche pour balayer le devant de sa maison avec un rameau d'olivier.
Elle a vu le beau soleil.*

*– Toi, beau soleil, qui brillas très haut et qui vois très très haut,
– Je l'ai vu, il était assis à table avec des amis et il a parlé de moi; il a dit qu'il reviendra pour te marier.*

[24] VETCHERON SE MLADI ZGOVARAYA (Le crépuscule) Chopsco

Latinka, 14 ans, et une adulte, Vrajdebnia.

Des jeunes conviennent d'un lieu de rendez-vous au crépuscule.

[25] DOBRA (Dobra) Thrace

Irina, 11 ans, Varna. Accompagnement à la gadulka.
Chant arhythmic au mouvement lent.



*Dobra, le tavernier,
donne-moi
du vin rouge
jusqu'à tomber
dans tes bras.
Prends mon cheval, conduis-le à l'écurie
et garde-moi dans ton lit blanc.
Ne me demande pas pourquoi, Dobra,
je viens chaque jour jusqu'ici.*



[26] NAHEMACH LI SE LIBE
(Do you agree?) Rhodope
6 girls, 11 to 13 years, Nedelino.

This arhythmic, diaphonic song (alternating game) is characteristic of this village, as noted in the notes for song no.16.

*Do you agree, my friend, to guide me in the forest without touching me with your hand?
Do you agree to take me home and introduce me to your mother?
Your mother will ask where you found such a beautiful girl.
But I will burst into tears thinking of my mother and my home.
I will love you from morning till night.*

[27] PRAVO HORO II (Dance) Dobrudja
Tchavdar, 13 years old, Silistra, playing the gaida

The gaida used in Dobrudja have no drone.

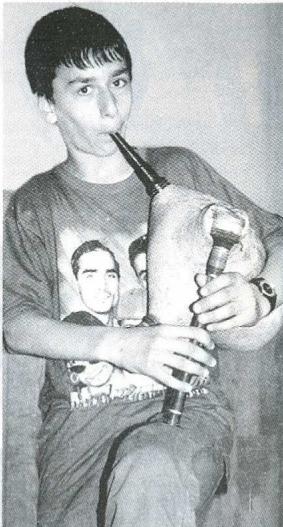


Tchavdar is a good example of the fact that children and adolescents are as interested in western pop variety music as in traditional music. During the recording, the youth was wearing a sweater with a picture of The Back Street Boys.

[28] TEMNA MAGLA (The mist has fallen) Rhodope
13 girls, 10 to 13 years old, Rakitovo.
Accompanied by accordion, violin and tarabuka.

Description of wedding rituals in which the festivities are spread over several days.

[29] TZONA IDE (Tzona arrives) Chopesco
Latinka and Gabriela, 14 years of age, Vrajdebnia.
Antiphonic song.
Tzona arrives with her pitcher filled with red wine.



[26] NAHEMACH LI SE LIBE
(Est-ce que tu t'engages?)
Rhodope

6 filles, 11 à 13 ans, Nedelino.
Ce chant diaphonique (jeu d'alternance) rythmique est caractéristique à ce village dont il est déjà fait mention au n° 16.

*Est-ce que tu t'engages, mon ami, à me guider dans la forêt sans que tu me touches de ta main?
Est-ce que tu t'engages à m'introduire dans ta maison et à me présenter à ta mère?
Ta mère va te demander où tu as trouvé une si belle fille.*

*Mais je me mettrai à pleurer
en pensant à ma mère et à ma maison.
Je t'aimerai du matin au soir.*

[27] PRAVO HORO II (Danse) Dobrudja
Tchavdar, 13 ans, à la gaida, Silistra.

Les gaida utilisées dans le Dobrudja n'ont pas de bourdon.

Tchavdar illustre bien les intérêts des enfants et adolescents tant pour les musiques de variété à la mode que pour les musiques traditionnelles. Lors de l'enregistrement, il portait un chandail représentant un groupe connu, The Back Street Boys.



[28] TEMNA MAGLA
(La brume est tombée) Rhodope

13 filles, 10 à 13 ans, Rakitovo.
Accompagnement à l'accordéon, violon et tarabuka.

Description des rituels de mariage alors que les festivités s'étaient sur plusieurs jours.

[29] TZONA IDE (Tzona arrive) Chopesco
Latinka et Gabriela, 14 ans, Vrajdebnia.
Chant antiphonique.
Tzona arrive avec sa cruche remplie de vin rouge.



LOVE'S HEARTACHES

Often, the plans of young lovers suffer setbacks that lead to heartaches. Many songs deal with the themes of disagreement with parents, differences in social standing, war that struck down lovers, and, as well, jealousy, break-ups, divorces, the disillusionments of marriage. This aspect of relationships is very much a part of love songs.

[30] **CHTO ME DADE** (Why, Mother, why?) Pirin
Maria and Magdalena, 12 years of age, Blageovgrad.

*Why, Mother, did you agree to my going so far away?
My father-in-law is unpleasant. My mother-in-law is like a serpent. Happily, my husband is just like a lamb.*

[31] **A BRE JOUNATCHÉ** (My little treasure) Rhodope

Helena, 12 years of age, Rhodope, Startsevo. Accompanied by the gadulka.

A song without metric measure.

*My little treasure, what fault have you found in me? Am I not pretty enough? Is my face not pale enough?
Are my eyes not dark enough, is my waist not small enough? Is it that I don't have enough beautiful clothes?
You are beautiful, and you have lovely clothes, but my mother doesn't want you because you don't wear
necklaces of gold and bracelets of silver.*



[32] **ZAPLACALA E VELITCHKA**
(Velitchka is crying) Rhodope

Harif, 14 years of age, Rasino.

*Velitchka, a young widow, is crying and through her tears, she begs: – Arise, come back to me, Stoyna, my love. Your baby is crying in the cradle, your horse is whinnying in the stable, and your young wife is dressed all in black.
Stoyna replies: – I hear you, my love, but I can't come back because I am covered forever by black soil.*

The young Harif is a part of the large Turkish community that has had a considerable impact on the history of Bulgaria from the time of the XIVth century.

LES PEINES D'AMOUR

Les projets des jeunes amoureux subissent des entraves qui génèrent des peines. De nombreux chants en font état : désaccord des parents, différences sociales, la guerre qui fauche l'amoureux, mais aussi la jalousie, les ruptures, le changement de conjoints, les désillusions du mariage. Cet aspect des relations est très commun dans les chansons d'amour.

[30] **CHTO ME DADE** (Pourquoi, ma mère?) Pirin
Maria et Magdalena, 12 ans, Blageovgrad.

*Pourquoi, ma mère, tu as accepté que j'aille si loin?
Mon beau-père est désagréable.
Ma belle-mère est comme un serpent.
Heureusement que mon mari est comme un agneau.*

[31] **A BRE JOUNATCHÉ** (Mon petit trésor) Rhodope

Helena, 12 ans, Rhodope, Startsevo.
Accompagnement à la gadulka.

Chant sans mesure métrique.

*Mon petit trésor, quel défaut tu m'as trouvée?
Est-ce que je ne suis pas assez belle?
Est-ce que mon visage pas assez blanc,
mes yeux pas assez noirs, ma taille pas assez fine?
Est-ce que je n'ai pas assez de beaux costumes?
Tu es très belle, tu as de beaux costumes, mais ma mère ne veut pas de toi
parce que tu ne portes pas de colliers d'or et de bracelets d'argent.*



[32] **ZAPLACALA E VELITCHKA** (Velitchka pleure) Rhodope
Harif, 14 ans, Rasino.

*Velitchka, une jeune veuve, pleure et dans ses larmes elle implore :
– Lève-toi, Stoyna, mon amour. Ton enfant pleure dans son berceau, ton cheval hennit à l'écurie et ta jeune femme est vêtue de noir.
Stoyna répond :
– Je t'écoute, mon amour, mais je ne pourrai plus revenir, car une terre noire me recouvre à jamais.*

Harif est un garçon membre de l'importante communauté turque qui a marqué l'histoire de la Bulgarie dès le XIVème siècle.



[33] ROSNA ROSITZE (Lovely Rozitsa) Dobrudja

9 girls, 10 to 14 years of age, Varna.

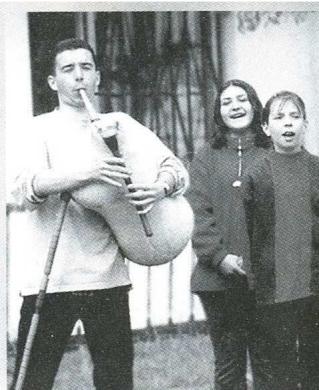
– Where are you going so early, lovely Rositza, with your dark eyes?
– I am going to the summit of the Stara Planina because I have learned that my boy friend has fallen sick. The field is his bed, his kaval is his pillow, the clouds are his blankets and I will be his shadow.

[34] KINE LE (First name) Dobrudja

Ivelina, 13 years of age, Siliстра.

Kine, who are you angry with? Me or your father? I am angry with my beloved because yesterday, he became engaged to another girl.

Ivelina is one of the most promising young artists in this collection because of the accuracy of her tone, her artistry and style, and the richness of her vocal ornamentation.



[35] SASVIRILI SA (Play, bagpipes) Rhodope

Theodora, 14 years, Smolyan. Accompanied on the gaida by Nicolas, 15 years of age.

Three gaidas are in Raikovo Square where people dance. All the young girls are there, but Armando isn't there.
– Mother, my old mother, has she fallen sick or is she with someone who is sick?

– My son, she has not fallen sick, nor is she with someone who is sick; she is in another village to be married to another man.



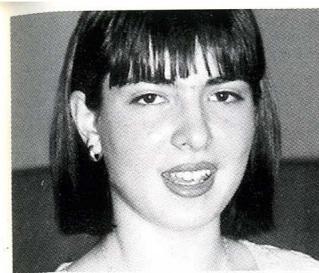
[36] TCHUBRITCHANTCHE LE (My dear heart) Chopasco

Cyril and Stephan, 12 years of age, Vladaya.

My dear heart, let me see your face.
Is it still as pale as last year?
This poetic turn of phrase evokes, by the question, the constancy of love.

My most sincere and warm thanks to the following teacher-musicians, instrumentalists playing the gadulka, tambura, violin, accordion, and accompanists, who are passing on this wonderful musical tradition to others: Biser Petkov, Cyril Traikov, Daniela Georgieva, Daniela Marinova, Dimitr Dimitrov, Eli Atanasova, Guentcho Stoyanov, Helena Bojkova, Iliana Angelova, Kalinka Zgourova, Kostadin Merhumiiski, Krasmira Tchurtsova, Maria Vintze, Nadia Orakova, Nicolai Yaneff et Yvan, Paulina Todorova, Pepa Zaprianova, Rumen Kontilov, Snejana Koleva, Todor Todorov, Todorova Kissova, Velitchka Kirova, Vladimir and Vitko Mitev and Rumiana Tsintsarska, ethnomusicologist and friend.

Francis Corpataux is a professor in the Faculty of Education at the Université de Sherbrooke (Québec, Canada).



[33] ROSNA ROSITZE (Belle Rozitsa) Dobrudja

9 filles, 10 à 14 ans, Varna

– Où vas-tu si tôt, belle Rositza, aux yeux noirs?

– Je vais au sommet du Stara Planina parce que j'ai appris que mon ami est tombé malade. Le pâturage est son lit, son kaval est son coussin, les nuages sont ses couvertures et moi je serai son ombre.

[34] KINE LE (Prénom) Dobrudja

Ivelina, 13 ans, Siliistra.

Kine, contre qui es-tu fâché? Contre moi ou contre ton père?
Je suis fâchée contre mon amoureux parce que hier, il s'est fiancé avec une autre fille.

Par la justesse de l'intonation et du style et par la richesse des ornements, Ivelina est l'une des interprètes les plus prometteuses de cette collecte.

[35] SASVIRILI SA (Jouez, cornemuses) Rhodope

Théodora, 14 ans, Smolyan. Accompagnement à la gaida par Nicolas, 15 ans.

Trois gaidas sont sur la place du Raikovo où l'on danse. Toutes les jeunes filles sont là, mais Armando n'est pas là.

– Ma mère, ma vieille mère, est-ce qu'elle est tombée malade ou est-elle avec quelqu'un qui est malade?
– Mon fils, elle n'est pas tombée malade, elle n'est pas avec quelqu'un qui est malade, elle est dans un autre village pour se marier avec un autre garçon.

[36] TCHUBRITCHANTCHE LE

(Mon petit cœur) Chopasco

Cyril et Stephan, 12 ans, Vladaya.

Mon petit cœur, laisse-moi voir ton visage.
Est-il aussi blanc que l'année dernière?

La tournure poétique évoque, en la questionnant, la constance d'un sentiment amoureux.



Ces éducateurs-musiciens, ces instrumentistes à la gadulka, à la tambura, au violon, à l'accordéon, et ces accompagnateurs, ce sont eux les passeurs de musiques; je les remercie chaleureusement:
Biser Petkov, Cyril Traikov, Daniela Georgieva, Daniela Marinova, Dimitr Dimitrov, Eli Atanasova, Guentcho Stoyanov, Helena Bojkova, Iliana Angelova, Kalinka Zgourova, Kostadin Merhumiiski, Krasmira Tchurtsova, Maria Vintze, Nadia Orakova, Nicolai Yaneff et Yvan, Paulina Todorova, Pepa Zaprianova, Rumen Kontilov, Snejana Koleva, Todor Todorov, Todorova Kissova, Velitchka Kirova, Vladimir et Vitko Mitev et Rumiana Tsintsarska, ethnomusicologue, guide, interprète et amie.

Francis Corpataux est professeur titulaire à la Faculté d'éducation de l'Université de Sherbrooke (Québec).